Voir les versets relatifs

L'adjectif gr. probatikos, dérivé de probation (=mouton, brebis), est sans substantif dans Jn 5:2 ; il ne se trouve employé ailleurs dans la Bible que par le gr. des LXX (pulè probatikè) pour désigner la porte des Brebis, connue à Jérusalem au temps de Néhémie (Ne 3:1-32 12:39).

Aussi supplée-t-on généralement, comme sous-entendu dans Jn 5:2, ce mot : pulè (=porte), et l'on y voit la même porte des Brebis (voir Jérusalem [murs et portes], et les plans 3, 4, 5 de la pl. VII) : « Il y a à Jérusalem, près de la porte des Brebis, un réservoir d'eau appelé Béthesda. »

Mais on pourrait aussi, à la rigueur, construire la phrase autrement : « Il y a à Jérusalem, près du réservoir d'eau des brebis, un lieu appelé Béthesda. » C'est à peu près ainsi que traduit la Vulgate, à laquelle est due l'expression de : piscine Probatique (voir Piscine), familière au vocabulaire catholique. On dit aussi, d'ailleurs, suivant la première lecture : la porte Probatique.

Utilisé avec autorisation de Yves PETRAKIAN

Vous avez aimé ? Partagez autour de vous !

Ce texte est la propriété du TopChrétien. Autorisation de diffusion autorisée en précisant la source. © 2022 - www.topchretien.com

Versets relatifs

Néhémie 3

1